

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ КАК ВЫРАЖЕНИЕ РЕАЛИЙ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.А. Лазарцева

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологические единицы с колоративным компонентом как выражение национально-культурных реалий в австралийском варианте английского языка. В данном исследовании фразеологизация трактуется как культурно детерминированный процесс, обусловленный экстралингвистическими факторами. Материалом для анализа послужили фразеологические единицы с ахроматическими (black, white) и хроматическими (red, blue, yellow, green, brown, grey) колоративами, зафиксированные в австралийском варианте английского языка. Проведенный анализ показал, что фразеологизмы с ахроматическими колоративами почти утратили традиционную для европейской культуры дихотомию «добра и зла»: black и white приобретают новые значения, связанные с историко-политическими реалиями Австралии: колониальным прошлым, тюремной системой, расовой дискриминацией. Хроматические колоративы в большинстве случаев отражают реалии повседневной жизни: быт, еда и напитки, спорт, межличностные отношения, бюрократические и экологические проблемы. Таким образом, фразеологические единицы с колоративным компонентом выполняют две взаимосвязанные функции: фиксируют исторические процессы и отражают бытовые реалии, при этом не нагружая фразеологизмы дополнительным концептуальным смыслом. Явление цветовой фразеологизации в австралийском английском языке демонстрирует своеобразие культурных смыслов и их языковое закрепление в коллективном сознании его носителей.

Ключевые слова: английский язык, фразеология, вариантология, колоративы, Австралия

Для цитирования: Лазарцева А.А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как выражение реалий австралийского варианта английского языка // Преподаватель XI век. 2026. № 3. Часть 2. С. 288–300. DOI: 10.31862/2073-9613-2026-3-288-300

© Лазарцева А.А., 2026



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COLORATIVE COMPONENT AS EXPRESSION OF AUSTRALIAN ENGLISH REALIA

A.A. Lazartseva

Abstract. *The article examines phraseological units with a colorative component as a means of expressing national and cultural realia in the Australian variety of English. In this study, phraseologization is treated as a culturally determined process shaped by extralinguistic factors. The material for analysis consists of phraseological units with achromatic (black, white) and chromatic (red, blue, yellow, green, brown, grey) coloratives fixed in Australian English. The analysis shows that phraseological units with achromatic coloratives have almost lost the traditional European dichotomy of “good and evil”: black and white acquire new meanings associated with the historical and political realities of Australia, such as the colonial past, the prison system, and racial discrimination. In most cases, chromatic coloratives reflect everyday realities: daily life, food and drinks, sport, interpersonal relations, bureaucratic and environmental issues. Consequently, phraseological units with a colorative component perform two interrelated functions: they record historical processes and reflect everyday realities, while generally not overburdening the expressions with additional conceptual meaning. The phenomenon of color-based phraseologization in Australian English highlights the specificity of cultural meanings and their linguistic consolidation in the collective consciousness of its speakers.*

Keywords: *the English language, phraseology, varieties of English, colouratives, Australia*

Cite as: Lazartseva A.A. Phraseological Units with a Colorative Component as Expression of Australian English Realia. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education. 2026, No. 3, part 2, pp. 288–300. DOI: 10.31862/2073-9613-2026-3-288-300

Формирование австралийского варианта

289

Сегодня все более актуальным становится изучение вариативности английского языка. В 1985 г. Бадж Качру представил свою концепцию концентрических кругов английского языка (страны, где английский язык является родным (Внутренний круг), страны, где английский язык является одним из государственных языков (Внешний круг), и страны, где его изучают как иностранный (Расширяющийся круг)) [1]. Б. Качру настаивал на том, что любой из вариантов обладает равнозначным статусом вне зависимости от роли английского языка в данной стране. Сегодня все больше лингвистов выступают в поддержку плюрицентричности английского языка (Л. Смит, С. Нельсон [2], Д. Кристал [3], З.Г. Прошина [4], А.Д. Швейцер [5], В.В. Ощепкова [6] и др.).

Освоение Австралии британцами началось в XVIII в., и первыми ее поселенцами были преступники и их конвоиры. Исследователи отмечают схожесть австралийского варианта и лондонского диалекта кокни [7]. Большая часть поселенцев из Великобритании были ирландцами, что также не могло не отразиться на языке. Позднее на континент иммигрируют выходцы из других европейских стран. Кроме того, огромное влияние на развитие языка в условиях географической изоляции не мог не оказать язык

исконных народов Австралии — аборигенов [8]. Такое смешение языков и культур сформировало уникальный вариант английского языка.

Хотя Австралия в концепции Б. Качру относится к Внутреннему кругу, очень долго представители этой страны официально придерживались языковых норм, принятых в Великобритании. Вплоть до середины XX в. в Австралии доминировал британский вариант. Однако уже после Второй мировой войны австралийцы ощутили себя самодостаточной нацией, независимой от метрополии. Эти изменения нашли свое отражение и в языковой политике, британский вариант больше не считается единственно верным, и все больше внимания уделяется национальному варианту. Такое отношение к языку отражено в языковой политике (*National Policy on Languages*¹), зафиксированной в документе, увидевшем свет в 1987 г. Документ направлен на поддержку австралийского варианта английского языка.

Образование фразеологизмов с цветовым компонентом

Изучению процессов фразеологизации в отечественном языкознании посвятили свои работы многие лингвисты (Н.Н. Амосова [9], В.В. Виноградов [10], Ю.А. Гвоздарев [11], В.И. Заботкина [12], И.В. Зыкова [13], Е.С. Кубрякова [14], А.В. Кунин [15], А.И. Смирницкий [16], В.Н. Телия [17], С.Г. Тер-Минасова [18] и др.).

Анализируя процессы образования фразеологических единиц, мы отталкиваемся от экстралингвистических факторов. Е.С. Кубрякова [14] предполагает, что значение фразеологизма основывается на представлениях человека об окружающем мире. То есть, чтобы понять концептуальную составляющую фразеологической единицы, надо знать контекст, в котором она сформировалась. И.В. Зыкова [13] также утверждает, что значительную роль в формировании фразеологических единиц играют экстралингвистические факторы, и трактует фразеологизацию как культурно детерминированный процесс (т. е. формирующуюся под влиянием концептосферы).

Колоративы во фразеологизмах участвуют в формировании концептов, легко распознаваемых носителями данной национальной культуры. «Язык с помощью прилагательных цвета отражает и закрепляет в языковом сознании носителей реалии, абстрактные понятия, свойственные данному народу» [19, с. 14]. А.П. Василевич полагает, что цвет в языке выполняет не только номинальную, но и концептуальную и когнитивную роль [20]. Результаты исследования, представленные в данной статье, отчасти подтверждают эту теорию для австралийского варианта.

Язык неотделим от повседневной жизни его носителей и отображает все процессы, происходящие в обществе [21]. Исследование фразеологизмов с колоративами позволяет проиллюстрировать, как культурные реалии жизни нашли свое отображение в языке. В рамках данного исследования были отобраны фразеологические единицы с колоративным компонентом, специфичные для австралийского варианта английского языка. Выборка сформирована на основе словарей: Macquarie Dictionary² и Australian National Dictionary³, которые послужили первоисточниками для идентификации фразеологи-

¹ Languages Policy Partnership. First Languages Australia. URL: <https://www.firstlanguages.org.au/languages-policy-partnership> (дата обращения: 16.11.2025).

² Macquarie Dictionary. URL: <https://www.macquariedictionary.com.au> (дата обращения: 16.11.2025).

³ Australian National Dictionary. URL: <https://australianwords.au/advanced-search> (дата обращения: 16.11.2025).

ческих единиц. Для исключения попадания в выборку фразеологизмов, характерных для других вариантов английского языка, все вызывавшие сомнения единицы дополнительно проверялись с помощью Oxford English Dictionary⁴, Merriam-Webster⁵, корпуса английского языка NOW (News on the Web)⁶. Выборка для анализа состоит из 80 фразеологических единиц с колоративным компонентом. На графике (рис. 1) можно увидеть частоту их встречаемости.

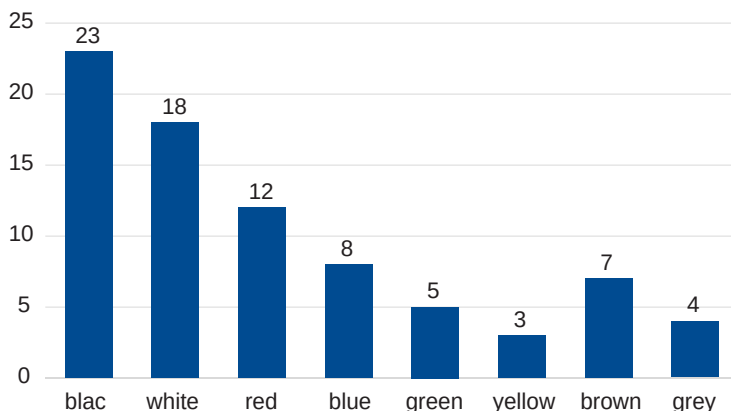


Рис. 1. Частота встречаемости колоративов во фразеологических единицах

В данной статье фразеологические единицы с колоративами, относящимися к ахроматическому ряду (*черный* и *белый*), и фразеологические единицы с колоративами хроматического ряда (*красный*, *синий*, *желтый*, *зеленый*, *коричневый*, *серый*) рассмотрены раздельно.

Фразеологические единицы с ахроматическим колоративным компонентом в австралийском варианте английского языка

291

Как было сказано выше, британский вариант очень долго считался эталонным в Австралии. Кроме того, переселенцы из Европы принесли с собой и свой культурный код. Традиционно в западной, христианской культуре черный цвет символизировал зло, а белый — добро. И фразеологизмы с такими колоративами несут в себе дихотомию добра и зла. Анализ фразеологизмов позволил выявить особенности выражения реалий австралийского общества. В австралийском варианте фразеологизмы с колоративом *black* эксплицируют концепт несчастья или зла (9 фразеологических единиц)⁷. Часто такие фразеологические единицы относятся к стихийным бедствиям (особенно пожарам, которые нередки в Австралии), тюремной жизни (возможно, это все еще отголоски того времени, когда большинство поселенцев были заключенными) и социальным проблемам.

⁴ Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com> (дата обращения: 16.11.2025).

⁵ Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 16.11.2025).

⁶ News on the Web (NOW) Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/nw> (дата обращения: 16.11.2025).

⁷ Здесь и далее примеры взяты из электронных словарей: Macquarie Dictionary (URL: <https://www.macquariedictionary.com.au>), Australian National Dictionary (URL: <https://australianwords.au/advanced-search> (дата обращения: 16.11.2025).

<i>black ban</i>	«Черный запрет», 1917 г., — конфликт между профсоюзами и правительством.
<i>black book</i>	«Черная книга» — реестр, созданный вице-губернатором Артуром, в котором перечислялись преступления отдельных осужденных.
<i>Black Friday</i>	«Черная пятница», 13 января 1939 г., в этот день в Виктории вспыхнули крупные лесные пожары. Конструкция « <i>black</i> + день недели» часто используется в австралийском варианте для обозначения катастрофы.
<i>black panadol</i>	«Черный панадол», тюремный сленг, — нанесение побоев дубинкой.
<i>black peter</i>	«Черная камера» — карцер в тюрьме.
<i>Black Saturday</i>	«Черная суббота», 7 февраля 2009 г., — день, когда в Виктории вспыхнули крупные лесные пожары.
<i>Black Summer</i>	«Черное лето» — сезон лесных пожаров в Австралии в 2019–2020 гг.
<i>Black Thursday</i>	«Черный четверг», 6 февраля 1851 г., — день разрушительного лесного пожара в штате Виктория.
<i>Black Wednesday</i>	«Черная среда», 9 января 1878 г. — день, когда в штате Виктория было уволено большое количество государственных служащих.

Другой распространенный концепт, который в австралийском варианте передает колоратив *black* — концепт «неизвестности» (4 фразеологические единицы). Подобным значением колоратив *black* в своих работах наделяли Дж. Лакофф и М. Джонсон [22]. Черный цвет символизирует выход за пределы известного или контролируемого (с точки зрения географии, техники или социума).

<i>black box</i>	«Черная коробка» — устройство, имеющее входные и/или выходные соединения, но подробная схема которого не приведена.
<i>black guts</i>	Желудок.
<i>black hole</i>	«Черная комната» — комната, переполненная людьми.
<i>black stump</i>	«Черный пен» — дикий район за пределами цивилизации, т. е. место, на котором заканчивается известная территория или устоявшееся поселение. Также на сленге жителей Сиднея обозначает здание государственного офиса.

В отдельную группу можно выделить фразеологические единицы, в которых *black* через метонимию цвета кожи обозначает коренное население и одновременно фиксирует расовую иерархию в обществе (10 фразеологических единиц). Все эти фразеологизмы, как правило, имеют негативную коннотацию. Данный концепт роднит австралийский вариант с американским, где темнокожее население также сталкивалось с дискриминацией со стороны потомков европейских переселенцев. Хотя отдельные фразеологические единицы были заимствованы из американского английского, в данном анализе рассматриваются только те единицы, которые имеют связь именно с австралийским контекстом.

<i>black armband</i>	«Черная повязка» — интерпретация австралийской истории, которая выдвигает на первый план прошлые несправедливости и злодеяния, особенно совершенные против коренных австралийцев, чаще всего это выражение имеет негативную коннотацию.
<i>black boy/fellow</i>	«Черный парень» — мужчина, аборигенного происхождения, которого можно было нанять в качестве слуги или помощника.
<i>black game</i>	«Черная игра», охота на аборигенов ради развлечения.
<i>black gin</i>	Уничижительное и расистское обращение к жительнице Австралии аборигенного происхождения.
<i>black history</i>	«Черная история» — интерпретация событий прошлого с точки зрения темнокожих людей, т. е. коренного населения.
<i>black power</i>	«Черная сила» — движение в Австралии, выступающее за улучшение положения коренных народов. Изначально эта фразеологическая единица относилась к движению в США, выступающему за улучшение положения чернокожих посредством насилия.
<i>black velvet</i>	Уничижительное расистское обращение к женщине из числа коренного населения.
<i>black war/line</i>	«Черная война/линия» — серия конфликтов между аборигенами и белыми поселенцами во время раннего заселения Тасмании в 1828 г.

Все эти фразеологизмы носят исторический характер и вышли из активного употребления в современном языке.

Достаточно распространенный прием при образовании фразеологических единиц с колоративом *white* — метонимический перенос, при котором название предмета переносится по принципу смежности на другой объект. В австралийском варианте можно обнаружить примеры такого переноса, когда наименование одного объекта распространяется на целую группу людей или предметов (9 фразеологических единиц). Нужно отметить, что традиционно колоратив *white* в европейских культурах несет в себе концепт «добра». Но в случае с австралийским вариантом английского языка это значение теряется, и фразеологическая единица остается стилистически нейтральной, либо даже приобретает негативную коннотацию.

293

<i>white ant</i>	«Белый муравей/термит» — человек, ведущий политическую подрывную деятельность; выражение может употребляться как глагол, например в значении «саботировать» (<i>"white-anting"</i>).
<i>white choker/white chokerism</i>	Оскорбительное обращение к служителю церкви. Это намек на белую вставку у горла в костюме католического священника.
<i>white death</i>	«Белая смерть» — ущерб, нанесенный земле в результате засоления почвы.
<i>white leghorn</i>	Женщина, играющая в боулинг.
<i>white maggot</i>	Оскорбительное обращение к рефери.
<i>white paper</i>	«Белый документ»: 1) заявление о политике правительства по какому-либо вопросу; 2) любой подробный или авторитетный отчет.
<i>white pointer</i>	Женщина, загорающая на пляже топless.
<i>white shoe brigade</i>	1) Застройщики, часто ведущие себя грубо. 2) Группа бизнесменов в Квинсленде, многие из которых были застройщиками, активно поддерживающими кампанию 1980-х гг. по назначению Йоха Бьелке-Петерсена премьер-министром Австралии. (юмористический намек на явное предпочтение белой обуви).

Из этого следует, что в отличие от фразеологических единиц с колоративом *black*, которые продолжают ассоциироваться с концептами «зла» и «неизвестности», фразеологические единицы с колоративом *white* утратили устойчивую связь с традиционным для европейской культуры концептом «добра».

Половина фразеологических единиц с колоративом *white* относится к семантическому полю «этнический вопрос» (9 фразеологических единиц). Так же как и фразеологические единицы с колоративом *black*, фразеологизмы с колоративом *white* по принципу метонимического переноса (цвет кожи) обозначают австралийцев европейского происхождения.

<i>White Australia</i>	«Белая Австралия» — ряд законов, принятых в рамках иммиграционной политики Австралии, которые ограничивали приток «цветных» мигрантов в период с 1901 г. до Второй мировой войны.
<i>white Australian</i>	«Белый австралиец» — потомок колонизаторов из Европы.
<i>White Australia policy</i>	Политика «Белой Австралии» — иммиграционная политика правительства, которая началась в 1850-х гг. с ограничений, наложенных на количество китайцев на золотых приисках, а затем распространилась на другие группы иммигрантов.
<i>white blindfold</i>	«Белая повязка» — выражение, относящееся к интерпретации австралийской истории, отмеченной нежеланием признавать масштабы прошлых несправедливостей, совершенных против коренных австралийцев.
<i>white fellow</i>	«Белый парень» — потомок колонизаторов из Европы.
<i>white flight</i>	Отъезд «белых» австралийцев из пригородов, где доминируют другие этнические группы (например, аборигены).
<i>white law</i>	«Белый закон» — правовая система, привнесенная европейцами в Австралию.
<i>white lingo</i>	Неаборигенный английский.
<i>white privilege</i>	«Белая привилегия» — особый статус и вытекающие из этого социальные преимущества австралийцев европейского происхождения.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы ахроматического ряда в австралийском варианте не представляют собой дихотомию «добро — зло». Часто такие фразеологические единицы обозначают противостояние коренного населения и переселенцев из Европы.

Фразеологические единицы с хроматическим колоративным компонентом в австралийском варианте английского языка

Большая часть фразеологических единиц с колоративами хроматического ряда обозначает реалии повседневной жизни (еда и напитки, работа, деньги, взаимоотношения, спорт, бюрократия). Основным способом образования таких фразеологических единиц является метонимический перенос (цвет предмета), как правило, такие фразеологические единицы не несут в себе дополнительного концепта и эмоциональной оценки.

Примеры фразеологических единиц с колоративом *red* (7 фразеологических единиц):

<i>red can</i>	Банка пива Melbourne Bitter. Этикетка красного цвета.
<i>Red Centre/ Red Heart</i>	«Красный центр», «Красное сердце» — австралийцы так называют свой континент (из-за оксида железа, содержащегося в почве центральной Австралии).
<i>red ensign</i>	Флаг, который несут все зарегистрированные в Австралии торговые суда (на красном поле белые звезды).
<i>red handbag</i>	Бочка красного вина.
<i>red ned</i>	Дешевое красное вино.
<i>red rattler</i>	«Красная трещотка» — поезда с темно-красными вагонами, курсирующие на востоке страны.

Примеры фразеологических единиц с колоративом *blue* (7 фразеологических единиц):

<i>(to move like) blue-arsed fly</i>	Делать что-то впопыхах, суетиться. Возможно, здесь отсылка к мухе <i>Lucilia cuprina</i> (вид мух с зелено-синим брюшком).
<i>blue can</i>	Пиво Foster's. Обычно банка имеет синий цвет.
<i>blue card</i>	«Синяя карта» — разрешение на работу с детьми. Удостоверение напечатано на синем фоне.
<i>blue light toilet</i>	Общественные туалеты, оборудованные ультрафиолетовым освещением — специальной системой подсветки, затрудняющей визуализацию вен, что снижает вероятность их использования для инъекционного введения наркотических веществ.
<i>blue-rinse (set)</i>	Оскорбительное обращение к женщинам среднего и пожилого возраста (возможно, это метонимический перенос, так как раньше пожилые женщины окрашивали седину синим тоном).
<i>blue seal</i>	Иностранный или импортный. Выражение появилось благодаря синему штампу, которым маркировались иностранные грузы.
<i>blue swimmer</i>	Купюра в 10 австралийских долларов (имеет синий цвет).

295

Примеры фразеологических единиц с колоративом *green* (5 фразеологических единиц):

<i>green shoe brigade</i>	Организации, которые извлекают выгоду из сомнительных практик, проводимых под предлогом защиты окружающей среды. По аналогии с <i>white shoe brigade</i> .
<i>green ban</i>	«Зеленый запрет» — запрет на снос или строительство на участках, имеющих историческое, культурное или экологическое значение. Зеленый цвет ассоциируется с экологическим лобби. Хотя это выражение используется и в других вариантах английского языка, впервые оно было зафиксировано в Австралии в 1973 г.
<i>baggy green</i>	1) Кепка, которую носят члены австралийской национальной сборной по крикету. 2) Игрок в крикет в австралийской национальной сборной.
<i>green and gold</i>	Разговорное название австралийской сборной по крикету (зеленый и золотой — цвета австралийской национальной спортивной формы).
<i>green can</i>	Банка пива Victoria Bitter (банка или ее этикетка обычно зеленого цвета).

Примеры фразеологических единиц с колоративом *yellow* (3 фразеологические единицы):

<i>yellow satin</i>	Уничижительное обращение к женщине из числа коренного населения.
<i>yellow can</i>	Пиво Castlemaine XXXX (банка обычно желтого цвета).
<i>yellow sticker</i>	Уведомление в виде наклейки желтого цвета, прикрепленной к лобовому стеклу автомобиля, в котором определен период, отведенный на ремонт транспортного средства.

Примеры фразеологических единиц с колоративом *brown* (7 фразеологических единиц):

<i>brown bomber</i>	В Новом Южном Уэльсе и на юге Австралии раньше так называли инспектора по парковке (предположительно из-за униформы).
<i>brown box</i>	«Коричневая коробка» — купажируемый портвейн (аборигенный английский).
<i>brown brother</i>	«Коричневый брат» — уничижительное обращение к коренному жителю Папуа — Новой Гвинеи.
<i>brown liquor/ juice</i>	«Коричневый ликер/сок» — разговорное название бурбона или бренди.
<i>brown tommy</i>	Черный хлеб, ранее поставлявшийся в качестве пайка солдатам, заключенным и т. д.
<i>wide brown land</i>	«Широкая коричневая земля» — так австралийцы называют свою родину. Эта фраза восходит к стихотворению «Моя страна» поэтессы Доротеи Маккеллар (Dorothea Mackellar), живущей в Англии и тоскующей по родине.

296

Примеры фразеологических единиц с колоративом *grey* (4 фразеологические единицы):

<i>grey ghost/meanie</i>	Парковщик, разговорное выражение, принятое в штатах Виктория, Новый Южный Уэльс, Западная Австралия (возможно, связано с цветом униформы).
<i>grey nomad</i>	Пожилый человек, вышедший на пенсию и путешествующий по стране в автодоме.
<i>grey nurse</i>	Разговорное название австралийской стодолларовой купюры, выпускавшейся с 1984 по 1996 г. и напечатанной на серой бумаге.

Тем не менее можно обнаружить несколько фразеологических единиц с колоративами (*red* и *blue*), которые сохранили концептуальное значение. Например, традиционно в западной культуре красный цвет несет в себе два понятия: любовь и/или страсть либо опасность [19]. В австралийском варианте английского языка не удалось найти ни одной фразеологической единицы (исключая фразеологические единицы, заимствованные из других вариантов английского языка) со зна-

чением любви и страсти, однако в словарях зафиксированы 5 фразеологических единиц со значением опасности.

<i>red-baiting</i>	«Охота за “красными”» (разговорное) — осуждение политических оппонентов, придерживающихся радикальных или левых взглядов.
<i>red light</i>	«Красный фонарь» (разговорное) — начальник, босс.
<i>red peril</i>	«Красная опасность» (разговорное) — угроза распространения коммунизма (возможно, возникла по аналогии с выражением <i>yellow peril</i>).
<i>a red shirt</i>	«Красная рубашка» — порка заключенного.
<i>red steer</i>	«Красный бык» — сильный лесной пожар.

Несмотря на то что в англоязычных странах (особенно в британском варианте) концепт, передаваемый колоративом *blue*, многослоен: грусть (*feel blue*), неожиданное событие (*out of the blue*), аристократичность (*blue blood*), в австралийском варианте выявлена только одна фразеологическая единица с колоративом *blue*, которая не привязана напрямую к цвету объекта.

<i>true blue</i>	Убежденный консерватор, сторонник традиций. В этом примере прослеживается преемственность с британским вариантом, где синий цвет обозначает аристократизм.
------------------	--

Приведем несколько примеров употребления фразеологизмов.

*Black Wednesday was a spike in the broader struggle between the Berry ministry and the Legislative Council that convulsed Victoria from 1877 to 1881.*⁸ — Черная среда стала кульминацией разрастающейся борьбы между кабинетом Берри и Законодательным советом, которая сотрясала штат Виктория в 1877–1881 гг. (здесь и далее перевод наш. — А.Л.).

*Dementia is the white ant of the human body. Outside everything looks fine, but the disease removes the person piece by piece from within.*⁹ — Деменция — это «белый» термит человеческого тела. Снаружи все выглядит нормально, но болезнь постепенно изнутри уничтожает личность.

*Uluru, the Red Heart of Australia, has been the spiritual homeland of the Anangu people for tens of thousands of years.*¹⁰ — Улуру, Красное сердце Австралии, на протяжении десятков тысяч лет является духовной родиной народа анагу.

*Paul described Ivan as a ‘blue-arsed fly’, always rushing around with a bunch of hands-on projects in the workshop.*¹¹ — Пол охарактеризовал Ивана суетливым, всегда носящегося вокруг с кучей практических проектов в мастерской.

⁸ Black Wednesday // eMelbourne: The Encyclopedia of Melbourne online. URL: <https://www.emelbourne.net.au/big-ogs/EM00200b.htm> (дата обращения: 07.02.2026).

⁹ Dementia is the white ant of the human body // The Courier-Mail. Queensland, Gympie. URL: <https://www.courier-mail.com.au/news/queensland/gympie/news-story/c328634df5ac818dfd3b6ee2fbcee702> (дата обращения: 07.02.2026).

¹⁰ Uluru The Red Heart of Australia // Feet Do Travel. URL: <https://www.feetdotravel.com/the-blog/uluru-the-red-heart-of-australia> (дата обращения: 07.02.2026).

¹¹ Bendix-Mintex asbestos exposure: Ivan Tabbitt's story // The Courier. URL: <https://thecourier.com.au/story/9009057/bendix-mintex-asbestos-exposure-ivan-tabbitts-story/> (дата обращения: 07.02.2026).

*He had to work so hard to earn the baggy green cap. He wears it with pride every time...*¹² — Ему пришлось немало потрудиться, чтобы заслужить эту мешковатую зеленую кепку члена сборной по крикету. Он каждый раз носит ее с гордостью.

*“I’ve been going on a lot of grey nomad forums, Higgins said. You’d be surprised how many there...”*¹³ — «Я посещал множество форумов для путешествующих в автодомах пенсионеров, — сказал Хиггинс. — Вы бы удивились, узнав, сколько их там...»

Сопоставление ахроматического и хроматического рядов показывает, что фразеологические единицы с колоративным компонентом в австралийском варианте английского языка выполняют две функции в репрезентации национальной реальности. Во-первых, это отображение историко-политических реалий. Колоративы *black* и *white* иллюстрируют ключевые вехи австралийской истории: каторжное прошлое, тюремные практики, расовое насилие, противостояние «Белой Австралии» и коренного населения. Они не просто констатируют факты, но выражают культурную оценку и позицию, тем самым становясь инструментом национальной рефлексии над прошлым. Во-вторых, хроматические фразеологизмы фиксируют то, что для австралийцев является частью повседневной жизни: марки пива и вина, спорт, валюта, инфраструктура, экологические и политические проблемы, межличностные отношения. При этом такие колоративы не выражают концепт, традиционно ассоциируемый с цветом, и часто лишены эмоциональной окраски. Через цветовой компонент к языку «прикрепляются» визуальные образы, характерные для австралийской культуры. Исходя из того что ведущую роль в процессе фразеологизации в австралийском варианте английского языка играют экстралингвистические факторы, можно предположить, что фразеологические единицы с колоративным компонентом в австралийском варианте представляют собой результат культурно детерминированного процесса. Таким образом, колоратив в первую очередь выступает в роли номинативного признака национально значимых реалий. Ахроматические колоративы маркируют прежде всего зоны конфликта и насилия, а хроматические — образ повседневной жизни австралийца.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Kachru B.B.* Standards, Codification and Sociolinguistic Realism: The English Language in the Outer Circle. *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. R. Quirk, H. Widdowson (eds.), Cambridge, Cambridge University Press, 1985, pp. 11–30.
2. *Smith L., Nelson C.* International Intelligibility of English: Directions and Resources. *World Englishes*, 1985, vol. 4, p. 333–342.
3. *Crystal D.* English as a Global Language. 2nd ed., Cambridge, Cambridge University Press, 2003, 236 p.
4. Прошина З.Г. Основные положения и спорные проблемы теории вариантности английского языка: учеб. пособие. М.: Директ-Медиа, 2015. 191 с.
5. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. М.: Высшая школа, 1971. 200 с.
6. Оценкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М.; СПб.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2004. 336 с.

¹² Steve Waugh urges retiring veteran Mike Hussey urged to enjoy last hurrah in Test cricket // News.com.au. Sport. Cricket. URL: <http://www.news.com.au/sport/cricket/steve-waugh-urges-retiring-veteran-mike-hussey-urged-to-enjoy-last-hurrah-in-test-cricket/story-fndpt0dy-1226546717902> (дата обращения: 07.02.2026).

¹³ Missy Higgins writing about aliens and the apocalypse on new album // News.com.au. Entertainment. Music. URL: <https://www.news.com.au/entertainment/music/missy-higgins-writing-about-aliens-and-the-apocalypse-on-new-album/news-story/0895318fcfd7ab4fa79be8c7d3ef1ce> (дата обращения: 07.02.2026).

7. Hammarström G. *Australian English: Its Origin and Status*. Hamburg, Helmut Buske, 1980, 73 p.
8. Крупа Т.А., Охонько О.И. *История англоязычных стран: учебник для вузов. 2-е изд., перераб. и доп.* М.: Юрайт, 2020. 274 с.
9. Амосова Н.Н. *Основы английской фразеологии*. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 208 с.
10. Виноградов В.В. *Лексикология и лексикография. Избр. тр.* М.: Наука, 1977. 312 с.
11. Гвоздарев Ю.А. *Фразеологические сочетания современного русского языка*. Ростов н/Д.: Изд-во Ростовского ун-та, 1973. 103 с.
12. Заботкина В.И., Шевченко Е.В. Концептуальные основы образования значений фразеологических единиц, содержащих компонент «Цвет», в современном английском языке // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2007. № 4. С. 58–66.
13. Зыкова И.В. *Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения*. М.: ЛЕНАНД, 2015. 380 с.
14. Кубрякова Е.С. *Теория номинации и словообразование (Языковая номинация: виды наименований)*. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 84 с.
15. Кунин А.В. *Курс фразеологии современного английского языка. 2-е изд., перераб.* М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
16. Смирницкий А.И. *Лексикология английского языка*. М., 1998. 260 с.
17. Телия В.Н. *Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты*. М., 1996. 288 с.
18. Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация»*. М., 2000. 262 с.
19. Власова Е.А. *Символика цветообозначений в британском и американском вариантах английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук*. М., 2008. 24 с.
20. Василевич А.П. *Исследования лексики в психолингвистическом аспекте: на материале цветообозначений в языках разных систем / отв. ред. В.Н. Телия*. М.: Наука, 1987. 243 с.
21. Щербакова Е.В. *Слова-реалии как выражение специфических черт австралийского варианта английского языка // Вестник Костромского гос. ун-та им. Н.А. Некрасова*. 2012. № 5. С. 91–93.
22. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press, 1980, 256 p.

REFERENCES

299

1. Kachru B.B. *Standards, Codification and Sociolinguistic Realism: The English Language in the Outer Circle. English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. R. Quirk, H. Widdowson (eds.), Cambridge, Cambridge University Press, 1985, pp. 11–30.
2. Smith L., Nelson C. *International intelligibility of English: Directions and Resources. World Englishes*, 1985, vol. 4, p. 333–342.
3. Crystal D. *English as a Global Language*, 2nd ed., Cambridge, Cambridge University Press, 2003, 236 p.
4. Proshina Z.G. *Osnovnye polozheniya i spornye problemy teorii variantnosti anglijskogo jazyka: ucheb. posobie* [Key Principles and Controversial Issues of the Theory of English Language Variability: A Textbook], Moscow, Direkt-Media Publ., 2015, 191 p. (in Russ.)
5. Shvejcer A.D. *Literaturnyj anglijskij jazyk v SShA i Anglii* [Standard English in the USA and England], Moscow, Vysshaja shkola Publ., 1971, 200 p. (in Russ.)
6. Oshhepkova V.V. *Jazyk i kultura Velikobritanii, SShA, Kanady, Avstralii, Novoj Zelandii* [Language and Culture of the UK, USA, Canada, Australia and New Zealand], Moscow, St Petersburg, GLOSSA-PRESS Publ., 2004, 336 p. (in Russ.)
7. Hammarström G. *Australian English: Its Origin and Status*, Hamburg, Helmut Buske, 1980, 73 p.
8. Krupa T.A., Okhonko O.I. *Istorija anglojazychnyh stran, Uchebnik dlja vuzov* [History of English-Speaking Countries, University Textbook], 2nd izd., pererab. i dop., Moscow, Jurajt Publ., 2020, 274 p. (in Russ.)

9. Amosova N.N. *Osnovy anglijskoi frazeologii* [Fundamentals of English Phraseology], Leningrad, Izd-vo LGU Publ., 1963, 208 p. (in Russ.)
10. Vinogradov V.V. *Leksikologija i leksikografija. Izbrannye trudy* [Lexicology and Lexicography: Selected Works], Moscow, Nauka Publ., 1977, 312 p. (in Russ.)
11. Gvozdev Ju.A. *Frazeologicheskie sochetanija sovremennogo russkogo jazyka* [Phraseological Collocations of Modern Russian], Rostov on Don, Izd-vo Rostovskogo un-ta Publ., 1973, 103 p. (in Russ.)
12. Zabotkina V.I., Shevchenko E.V. *Kontseptual'nye osnovy obrazovaniya znachenii frazeologicheskikh edinit, sodержashchikh komponent "Tsvet", v sovremennom angliiskom yazyke, Voprosy kognitivnoi lingvistiki* = Issues of cognitive linguistics, 2007, No 4, pp. 58–66. (in Russ.)
13. Zyкова I.V. *Konceptosfera kul'tury i frazeologija: teorija i metody lingvokulturologicheskogo izuchenija* [The Conceptual Sphere of Culture and Phraseology: Theory and Methods of Linguocultural Study], Moscow, LENAND Publ., 2015, 380 p. (in Russ.)
14. Kubrjakova E.S. *Teorija nominacii i slovoobrazovanie (Jazykovaja nominacija: vidy naimenovanij)* [Theory of Nomination and Word Formation (Language Nomination: Types of Naming)], Moscow, Librokom Publ., 2010, 84 p. (in Russ.)
15. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [A Course in Modern English Phraseology], 2-e izd., pererab., Moscow, Vysshaja shkola Publ., Dubna, Feniks Publ., 1996, 381 p. (in Russ.)
16. Smirnickij A.I. *Leksikologija anglijskogo jazyka* [Lexicology of the English Language], Moscow, 1998, 260 p. (in Russ.)
17. Telija V.N. *Russkaja frazeologija: semanticheskie, pragmaticheskie i lingvokulturologicheskie aspekty* [Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects], Moscow, 1996, 288 p. (in Russ.)
18. Ter-Minasova S.G. *Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija: ucheb. posobie dlja studentov, aspirantov i soiskatelej po spec. "Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija"* [Language and Intercultural Communication: A Textbook for Students and Postgraduates in "Linguistics and Intercultural Communication"], Moscow, 2000, 262 p. (in Russ.)
19. Vlasova E.A. *Simvolika cvetooboznachenij v britanskom i amerikanskom variantah anglijskogo jazyka* [Colour Symbolism in British and American English: Abstract of PhD Thesis in Philology], Moscow, 2008, 24 p. (in Russ.)
20. Vasilevich A.P. *Issledovanija leksiki v psiholingvisticheskom aspekte: na materiale cvetooboznachenij v jazykah raznyh system* [Studies of Lexis in a Psycholinguistic Aspect: On the Material of Colour Terms in Languages of Different Types], otv. red. V.N. Telija, Moscow, Nauka Publ., 1987, 243 p. (in Russ.)
21. Shcherbakova E.V. *Slova-realii kak vyrazhenie specificheskikh chert avstralijskogo varianta anglijskogo jazyka* [Culture-Specific Vocabulary as a Reflection of the Specific Features of Australian English], *Vestnik Kostromskogo gos. Un-ta im. N.A. Nekrasova* = Bulletin of N.A. Nekrasov Kostroma State University, 2012, No 5, pp. 91–93. (in Russ.)
22. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press, 1980, 256 p.

Лазарцева Анна Алексеевна, аспирант, Московский педагогический государственный университет, lazartseva@gmail.com

Anna A. Lazartseva, PhD Post-Graduate Student, Moscow Pedagogical State University, lazartseva@gmail.com

Статья поступила в редакцию 22.12.2025. Принята к публикации 03.02.2026

The paper was submitted 22.12.2025. Accepted for publication 03.02.2026